

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

Философский факультет СГУ, г. Саратов, 2018
Иеромонах Иларион (Хроль)



философия
θεολογία
религиоведение

ГЛАСНЫЕ И ОГЛАСОВКИ

В древнейшем варианте еврейского письма гласные обозначались редко. Для того чтобы не утратить точного произношения священных текстов, долгие гласные стали (особенно в эллинистическую и римскую эпохи) обозначаться некоторыми согласными буквами в определенных позициях. В период VII – XI вв. еврейскими учеными *масоретами* (от евр. *масора*- «предание») были разработаны системы обозначения гласных звуков особыми надстрочными и подстрочными значками.

Считается, что в библейские времена гласные противопоставлялись по долготе-краткости, но в последствии перестали различаться по этому признаку. Однако, в соответствии с общепринятой академической практикой, разделение гласных на долгие и краткие обычно сохраняется в латинской транслитерации, что и будет показано на следующем слайде.

ЗНАЧОК	НАЗВАНИЕ	ПРОИЗНОШЕНИЕ/ ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	ДОЛГОТА
֊	<i>ка́мец</i>	звук [а] / ā	долгий
ւ	<i>цэ́ре</i>	звук [э] / ē	долгий
փ	<i>хо́лем</i>	звук [о] / ō	долгий
֋	<i>па́тах</i>	звук [а] / α	краткий
֌	<i>сегóл</i>	звук [э] / e	краткий
֍	<i>хи́рек</i>	звук [и] / i	краткий
֎	<i>киббу́ц</i>	звук [у] / u	краткий
֏	<i>хатé֊֊֋-֋֊֋</i>	звук [а] / ǎ	сверхкраткий
֐	<i>хатé֊֊֌-֌֊֌</i>	звук [э] / ē	сверхкраткий
֑	<i>хатé֊֊֍-֍֊֍</i>	звук [о] / ǒ	сверхкраткий

СОГЛАСНЫЕ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК
		,	-	-

В древности буква א (*алеф*) обозначала особый гортанный звук. В современном произношении этот звук исчез, и буква сама по себе никак не читается. Так, сочетание א произносится как [a], т.е. слышится при произнесении только гласный ā, обозначаемый огласовкой *ка́мец*. Согласный *алеф* транслитерируется значком, напоминающим легкое придыхание в греческом языке «ʾ»

Считается, что уже в древности буква א потеряла полностью свой звук в конце слова и перед согласным.

А́ЛЕФ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		b (смычный)	-	Б (б <u>о</u> чка)	 [bā́ʾ]
		b (щелевой)	-	В (в <u>о</u> да)	 [bā́b]

Буква **ב** (*бет*) обозначает два губных звука: смычный [b] и щелевой [v]. Смычный вариант произношения имеет на письме следующий вид: **בַּ**. Точка внутри буквы, или, иначе, *дагеш* – это особый значок, который ввели масореты для обозначения смычного звука. Этот *дагеш* называется *слабым* (есть *сильный*).

Смычный [b] встречается в начале слова и после согласного (т.н. *постконсонантная позиция*) как показано на первом примере. И, после гласного (т.н. *поствокальная позиция*) буква *бет* обозначает щелевой звук [v], как показано во втором примере.

БЕТ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		 (смычный)	-	Г (груша)	 [gāb]
		 (щелевой)	-	Г (груша)	 [gāg̃]

Буквой *ג* (*гíмел*) обозначались два звонких заднеязычных звука: смычный, похожий на русский [г] в слове *груша*, и щелевой, который можно сравнить с грассирующим согласным [r] французского языка. Сейчас оба варианта имеют смычное произношение.

ГÍМЕЛ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		d (смычный)	-	Д (ДОМ)	בָּד [gāb]
		<u>d</u> (щелевой)	-	Д (ДОМ)	בָּדָּ [gāg]

Буква ד (*д́алет*) имела два варианта произношения: смычное (в начале слова и после согласного), аналогичное русскому [д] в слове *дом*, и межзубное щелевое (после гласного) близкое по звучанию к английскому [ð] в слове *this*. В современном произношении *д́алет* всегда имеет смычный звук и произносится как [д].

ДА́ЛЕТ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
ה		h	-	Х (<u>х</u> ОЛМ)	הָבָה [hāb̄]

Буква ה (хе) имеет произношение, которое можно сравнить с украинским фрикативным (щелевым) [г].

ХЕ

mater lectionis (матеръ чтения)

- Еще до появления специальных значков огласовок буква ך̣ стала использоваться для обозначения некоторых долгих гласных на конце слова. Например, в слове ך̣אָגָא׳ hāgā [хага] посредством первого хе передается согласный звук (близкий к украинскому «г»), посредством второго – гласный звук (хе уже не произносится как согласный звук). Буква ך̣, которая употребляется для обозначения гласных звуков, получила в европейских грамматиках название *mater lectionis* (матеръ чтения).

Огласовка + ך̣	Название	Произношение / транслитерация
ךָ̣	צֶרֶע-חֶ	звук [э] / ē
ךֶ̣	סֶגּוֹל-חֶ	звук [э] / e
ךָ̣	כָּמֶעץ-חֶ	звук [а] / ā

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		W	-	В (<u>в</u> ода)	 [wāw]

Буква װ (*waw*) передавала губной сонорный звук, аналогичный английскому [w] в слове *water*. Сейчас *waw* произносится как щелевой **ב** (v), т.е. как звук [v].

ВАВ

mater lectionis (матеръ чтения)

- Буква ם может использоваться как *mater lectionis*, т.е. обозначать гласные звуки (по происхождению долгие). Очень часто можно встретить одно и то же слово, написанное различным образом, например: בֹּב *bôḇ* (т.н. *полное написание* – *хóлем* с *вав*) и בֶּב *bêḇ* (т.н. *неполное написание* – *хóлем* без *вав*). Как правило, в более древних текстах встречается неполное написание. Однако это замечание условно, т.к. в одном и том же тексте можно встретить оба написания.

Огласовка + ם	Название	Произношение / транслитерация
ֹ	<i>хóлем</i>	звук [o] / ô
ֶ	<i>шóурек</i>	звук [y] / û

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		Z	-	З (зонт)	זָהָב [zāhāb] (захаб)

Буква ז (зайин) передает звонкий [з].

ЗАЙИН

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
			-	Х (<u>х</u> леб)	 [ħāħ]

Буква *ח* (*хет*) передавала щелевой звук [x], произносимый глубоко в гортани. В современном произношении *хет* обозначает звук, соответствующий русскому [x].

ХЕТ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
			-	Т (<u>т</u> анк)	

Буквой ט (*тет*) обозначался эмфатический (напряженный) согласный [т], который в современном произношении, утратив эту артикуляцию, соответствует обычному русскому [т].

ТЕТ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
Й		у	-	Й (йод)	יָד [yād]

Буквой **Й** (*йод*) обозначается звук [й], близкий к русскому [й] в слове *йод*. Буква **Й** (*йод*) часто передает гласные звуки (по происхождению долгие), т.е. используется как *mater lectionis*/

ЙОД

Огласовка + Й	Название	Произношение / транслитерация
יָ	<i>хирек-йод</i>	звук [и] / î
יֵ	<i>цере-йод</i>	звук [э] / ê
יֶ	<i>сегол-йод</i>	звук [э] / ê

ГЛАСНАЯ «ШВА»

- *Шва* – это две поставленные одна над другой (вертикально) точки, которые пишутся под буквой, например: ɤ. Посредством этого значка:
 - а) раньше обозначался неопределенный сверхкраткий звук [ə], который сейчас произносится примерно как звук [e];
 - б) выражает отсутствие какого-либо гласного звука между двумя согласными.
 - В первом случае значок называется *шва подвижным* (транслитерируется «ə»), во втором – *шва покоящимся*, или *немым* (не транслитерируется).
 - О правилах постановки и чтения смотрите на следующем слайде.
-

«ШВА ПОДВИЖНОЕ И ШВА ПОКОЯЩЕЕСЯ»

- Шва подвижное обозначает звук [ə]:
 - * если стоит в начале слова בָּדָד bəḏad;
 - * если предшествующий гласный – безударный и по происхождению долгий: הוֹדְיָה hōḏəyā;
 - * если предшествующая буква имеет под собой шва: יִבְטְחֵהוּ yibṭəḥû;
 - * если стоит под буквой с сильным дагешем, отмечающим удвоение согласного: הַגְּדִי haggəḏî.
 - Шва покоящееся обозначает отсутствие гласного:
 - * если предшествующий гласный является по природе кратким: בִּטְחָהּ biṭḥā;
 - * если следующая буква имеет под собой шва: יִבְטְחֵהוּ yibṭəḥû;
 - * если стоит на конце слова.
-

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		k	 / 	К (<u>к</u> аша)	כָּה [kōh] (кох)
		<u>k</u>	 / 	Х (<u>х</u> леб)	כּוֹבֵב [kōkāv] (кохав)

Буквой כ (каф) передаются смычный звук [к] (в начале слова и после согласного) и щелевой звук [x] (после гласного). Сейчас щелевой k (כּ) и h (ח) произносятся одинаково.

На конце слова буква כ имеет форму ך, например: אַכּ [ʾαk].

КАФ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		l	-	Л (лягушка)	ל̄ [l̄o]

Буква ל̄ (*ла́мед*) передает согласный звук, который можно сравнить с русским [л] в слове *лягушка*.

ЛА́МЕ

Д

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		m	м/ 	М (мороз)	מ [mō] (мо)

Буква **מ** (*мем*) выражает губной звук [м]. На конце слова буква *мем* имеет своеобразную форму.

MEM

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		n		Н (<u>н</u> ос)	נוב [nōb] (НОВ)

Буква נ (нун) передает согласный [н]. На конце слова буква нун имеет своеобразную форму.

НУН

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		S	-	С (самолет)	סָמֶךְ [sāmek̄] (sámex)

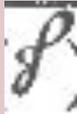
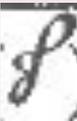
Буква **ס** (*sámex*) обозначает звук [с].

СА́МЕХ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		׳	-	-	עֵבֶד [ˈeβed] (эвед)

В древности буква **א** (*айин*) обозначала особый гортанный звук, похожий на арабский *айн*, который произносится глубоко в гортани. В современном произношении этот звук исчез, и буква сама по себе не читается. Буква транслитерируется значком, напоминающим густое придыхание в греческом языке «ʿ»

АЙИН

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		p	ף/ 	П (пакет)	פֶּה [peh]
		p̄	ף/ 	Ф (фрукт)	כֶּסֶפֶּ [kesep̄] (кéseφ)

Буквой **פ** (*pe*) обозначаются два губных звука: смычный [п] (в начале слова и после согласного) и щелевой [ф] (после гласного). На конце слова буква *pe* имеет своеобразную форму.

PE

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		Ṣ	/	Ц (цапля)	םלצ [ʕelem] (ц́елем)

Буквой **צ** (*ца́де*) обозначался особый эмфатический звук, который в современном произношении соответствует русскому [ц]. На конце слова буква **пе** имеет своеобразную форму.

ЦА́ДЕ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		q	-	К (<u>к</u> арта)	קָזֶן [zāqēn] (закѐн)

Буква ק (*коф*) обозначала твердый заднеязычный согласный звук [к], похожий на русский [к]. В современном произношении читается как к (ק).

КОФ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		<i>r</i>	-	Р (<u>р</u> оса)	רַב [rab̩]

Буква ר (resh) передает согласный звук [p].

РЕШ

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
 (СИН)		Ś	-	С (сад)	שׂין [śiyn]
 (ШИН)		Š	-	Ш (школа)	שׂין [šiyŋ]

Буква **שׂ** (*син*) пишется с точкой в левом верхнем углу и передает согласный звук [с]. А буква **שׂ** (*шин*) пишется с точкой в левом верхнем углу и передает согласный звук [с].

СИН И ШИН

НАЧЕРТАНИЕ (КВАДРАТНОЕ ПИСЬМО)	СКОРОПИСНОЕ НАЧЕРТАНИЕ	ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	НА КОНЦЕ СЛОВА	ЗВУК	ПРИМЕР
		t	-	Т (танк)	תָּו [tāw]

Буква **ת** (*tav*) обозначала некогда два звука: смычный [t], похожий на английский [t] в слове *take*, и щелевой, который произносится как [th] в слове *thing*. В современном произношении *tav* во всех позициях имеет смычный звук и не отличается по звучанию от буквы *תת*.

ТАВ



ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Перепишите, напишите в скорописном начертании и транслитерируйте:

אָדָם	דָּוִד	כְּנָעַן	שָׁכֵם
רַחֵל	לֵוִי	בְּכָל	אַרְרֵט
לָבֶן	יַעֲקֹב	שְׁמוּאֵל	יוֹזֵבֵד
חָם	עֵשָׂו	מוֹאָב	סִינִי
שָׂרָה	שָׂאוּל	נִינְוָה	אוּר
אַהֲרֹן	שֵׁלֶמָה	צִידוֹן	עַמְרָה
לֵאָה	יִסָּף	סָדָם	גְּדַעוֹן
אַלְיָדָה	יְהוּדָה	גְּלִיל	בְּנִימִין
אַבְרָהָם	מֹשֶׁה	נַח	יִרְדֵּן
בְּכָרִיאֵל	רוּת	שִׁמְעוֹן	לִבְנוֹן
אַחָאָב	יִרְמְיָהוּ	מַלְכֵי־צָדֵק	פְּלִשְׁתִּים
זְכַרְיָה	גְּלַיִת	יְרִיחוֹ	צִיּוֹן
דְּנִיאֵל	אַסָּתֵר	חֲבֵרוֹן	דַּמָּשְׁק